

THE U.S. NATIONAL ARCHIVES & RECORDS ADMINISTRATION

www.archives.gov

October 4, 2007

The Constitution of the United States: A Transcription

รัฐธรรมนูญแห่งสหรัฐอเมริกา (สำเนา)

Note: *The following text is a transcription of the Constitution in its **original** form.*

Items that are hyperlinked have since been amended or superseded.

หมายเหตุ: [ข้อความต่อไปนี้](#) เป็นสำเนา [ต้นฉบับ](#) รัฐธรรมนูญ

[ข้อความที่มีการเชื่อมโยงไปยังหน้าจออื่น](#) เป็นข้อความที่ถูกแก้ไขหรือ แทนที่

We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

เพื่อที่จะก่อตั้งสหภาพให้สมบูรณ์มากขึ้น เรา **ประชาชน** แห่งสหรัฐอเมริกา สถาปนาความยุติธรรม รักษาความสงบภายใน จัดหาการป้องกันประเทศ ส่งเสริมสวัสดิการโดยทั่วไป และสร้างความมั่นคงในเสรีภาพอันศักดิ์สิทธิ์ แก่พวกเราและอนุชนรุ่นหลังต่อไป จึงบัญญัติและสถาปนารัฐธรรมนูญฉบับนี้ขึ้นสำหรับสหรัฐอเมริกา

Article. I.

หมวด ๑

Section. 1.

มาตรา ๑

All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

ให้อำนาจนิติบัญญัติทั้งปวง เป็นของ รัฐสภาแห่งสหรัฐอเมริกา อันประกอบด้วยวุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎร

Section. 2.

มาตรา ๒

The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature.

ให้สภาผู้แทนราษฎรประกอบด้วยสมาชิกที่มาจากการเลือกตั้งที่มีขึ้นทุกสองปีจากประชาชนในมลรัฐต่างๆ โดยให้รัฐสภาของแต่ละมลรัฐเป็นผู้กำหนดคุณสมบัติของผู้มีสิทธิเลือกตั้งในแต่ละมลรัฐ

No Person shall be a Representative who shall not have attained to the Age of twenty five Years, and been seven Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.

บุคคลต่อไปนี้จะเป็สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรไม่ได้ คือ มีอายุไม่ถึงสิบห้าปี เป็นประชาชนที่มีสัญชาติอเมริกันไม่ถึงเจ็ดปี และไม่มีภูมิลำเนาอยู่ในมลรัฐที่ตนสมัครรับเลือกตั้ง

Representatives and direct Taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective Numbers, which shall be determined by adding to the whole Number of free Persons, including those bound to Service for a Term of Years, and excluding Indians not taxed, three fifths of all other Persons. The actual Enumeration shall be made within three Years after the first Meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent Term of ten Years, in such Manner as they shall by Law direct. The Number of Representatives shall not exceed one for every thirty Thousand, but each State shall have at Least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to chuse three, Massachusetts eight, Rhode-Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New-York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

ให้ สัดส่วนของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและการเก็บภาษีต้องกำหนดจากมลรัฐที่อยู่ในสหภาพ
ดังนี้ จากจำนวนประชากรที่เป็นเสรีชนทั้งหมดบวกกับอัตราส่วนสามในห้าของบุคคลที่ถูกผูกพันที่จะต้อง
ใช้แรงงานชดใช้ตามกำหนดเวลา ทั้งนี้ ต้องไม่นับรวมชาวอินเดียแดงจำนวนที่แน่นอน ซึ่งจะต้องกำหนด
ภายใน สามปีหลังจากการประชุมครั้งแรกของรัฐสภาสหรัฐฯ และจะต้องกำหนดกันใหม่ทุกสิบปี โดย
อัตราส่วนของผู้แทนราษฎรหนึ่งคน ต่อประชาชนสามหมื่นคนซึ่งแต่ละมลรัฐจะต้องมีผู้แทนอย่างน้อย
หนึ่งคน ในครั้งแรกนี้กำหนดให้ มลรัฐนิวแฮมเชอร์มีผู้แทนราษฎร ได้สามคน มลรัฐแมสซาชูเซตส์มี
ผู้แทนราษฎร ได้แปดคน มลรัฐโรดไอแลนด์และพรอวิเดนซ์แพลนเทชั่น มีผู้แทนราษฎร ได้หนึ่งคน

มลรัฐคอนเนตทิคัตต์มีผู้แทนราษฎรได้ห้าคน มลรัฐนิวยอร์กมีผู้แทนราษฎรได้หกคน มลรัฐนิวเจอร์ซีย์มีผู้แทนราษฎรได้สี่คน มลรัฐเพนซิลเวเนียมีผู้แทนราษฎรได้แปดคน มลรัฐเดลาแวร์มีผู้แทนราษฎรได้หนึ่งคน มลรัฐแมริแลนด์มีผู้แทนราษฎรได้หกคน มลรัฐเวอร์จิเนียมีผู้แทนราษฎรได้สิบคน มลรัฐนอร์ทแคโรไลนามีผู้แทนราษฎรได้ห้าคน มลรัฐเซาท์แคโรไลนามีผู้แทนราษฎรได้ห้าคน และ มลรัฐจอร์เจียมีผู้แทนราษฎรได้สามคน

When vacancies happen in the Representation from any State, the Executive Authority thereof shall issue Writs of Election to fill such Vacancies.

เมื่อตำแหน่งผู้แทนราษฎรในมลรัฐใดว่างลง ให้ฝ่ายบริหารของมลรัฐนั้นจัดการเลือกตั้งแทนตำแหน่งที่ว่างลง

The House of Representatives shall chuse their Speaker and other Officers; and shall have the sole Power of Impeachment.

ให้สภาผู้แทนราษฎรเลือกประธานสภาผู้แทนราษฎรและเจ้าหน้าที่อื่นๆ ของรัฐสภาและสภาผู้แทนราษฎรเท่านั้นที่สามารถฟ้องร้องเจ้าหน้าที่ระดับสูงทางอาญาได้

Section. 3.

มาตรา ๓

The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the Legislature thereof for six Years; and each Senator shall have one Vote.

ให้วุฒิสภาแห่งสหรัฐฯ ประกอบด้วยสมาชิกวุฒิสภาจากทุกมลรัฐ มลรัฐละสองคน ซึ่งเลือกโดยรัฐสภาของแต่ละมลรัฐ โดยมีวาระหกปี และให้สมาชิกวุฒิสภาทุกคนมีสิทธิออกเสียงได้คนละหนึ่งเสียง

Immediately after they shall be assembled in Consequence of the first Election, they shall be divided as equally as may be into three Classes. The Seats of the Senators of the first Class shall be vacated at the Expiration of the second Year, of the second Class at the Expiration of the fourth Year, and of the third Class at the Expiration of the sixth Year, so that one third may be chosen every second Year; and if Vacancies happen by Resignation, or otherwise, during the Recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary Appointments until the next Meeting of the Legislature, which shall then fill such Vacancies.

ทันทีที่มีการเรียกประชุมภายหลังการเลือกตั้งครั้งแรก สมาชิกวุฒิสภาจะถูกแบ่งออกเป็นสามกลุ่มโดยมีจำนวนเท่าๆ กันทุกกลุ่ม โดยสมาชิกวุฒิสภากลุ่มแรกจะหมดวาระลงในปีที่สอง กลุ่มที่สองจะหมดวาระลงในปีที่สี่ ส่วนกลุ่มที่สามจะหมดวาระลงในปีที่หก เพื่อให้มีการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาจำนวนหนึ่งในสาม

ทุกๆ สองปี และหากมีตำแหน่งว่างลงเนื่องจากการลาออกหรือด้วยเหตุอื่นในขณะที่รัฐสภาของมลรัฐนั้น ไม่อยู่ในสมัยประชุม ก็ให้ฝ่ายบริหารของมลรัฐนั้นแต่งตั้งสมาชิกชั่วคราวให้ปฏิบัติหน้าที่จนกว่ารัฐสภาจะเปิดสมัยประชุมครั้งต่อไป เพื่อเลือกสมาชิกวุฒิสภาแทนตำแหน่งที่ว่างลง

No Person shall be a Senator who shall not have attained to the Age of thirty Years, and been nine Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State for which he shall be chosen.

บุคคลที่เป็นสมาชิกวุฒิสภาไม่ได้ คือ มีอายุไม่ถึงสามสิบปี และเป็นประชาชนที่ถือสัญชาติอเมริกันไม่ถึงเก้าปี และไม่มีภูมิลำเนาอยู่ในมลรัฐที่ได้รับเลือกเป็นสมาชิกวุฒิสภา

The Vice President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no Vote, unless they be equally divided.

ให้รองประธานาธิบดีแห่งสหรัฐฯ เป็นประธานวุฒิสภา แต่ไม่มีสิทธิลงคะแนนเสียง เว้นแต่ในกรณีที่มีการลงคะแนนเสียงข้างละเท่ากัน

The Senate shall chuse their other Officers, and also a President pro tempore, in the Absence of the Vice President, or when he shall exercise the Office of President of the United States.

ให้วุฒิสภาเลือกเจ้าหน้าที่ในวุฒิสภาเอง และต้องเลือก ประธานชั่วคราว ไว้ด้วย ในกรณีที่รองประธานาธิบดีไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ หรือเมื่อรองประธานาธิบดีต้องปฏิบัติหน้าที่ในตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสหรัฐฯ

The Senate shall have the sole Power to try all Impeachments. When sitting for that Purpose, they shall be on Oath or Affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: And no Person shall be convicted without the Concurrence of two thirds of the Members present.

ให้วุฒิสภาเท่านั้นที่มีอำนาจในการพิจารณาคดีฟ้องร้องเจ้าหน้าที่ระดับสูงทางอาญา ทั้งนี้ ในการปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว สมาชิกวุฒิสภาต้องกล่าวคำสาบานหรือคำยืนยันว่าจะพิจารณาคดีโดยสุจริต ในกรณีที่ประธานาธิบดีแห่งสหรัฐฯ ถูกพิจารณาคดี ให้ประธานศาลฎีกาทำหน้าที่ประธานในการพิจารณาคดี และจะลงโทษผู้ที่ถูกฟ้องร้องไม่ได้หากไม่มีการลงคะแนนเสียงตั้งแต่สองในสามของจำนวนสมาชิกที่เข้าร่วมการลงคะแนนเสียงพิพากษา

Judgment in Cases of Impeachment shall not extend further than to removal from Office, and disqualification to hold and enjoy any Office of honor, Trust or Profit under the United States: but the

Party convicted shall nevertheless be liable and subject to Indictment, Trial, Judgment and Punishment, according to Law.

การพิพากษาในคดีการฟ้องร้องเจ้าหน้าที่ชั้นสูงของสหรัฐฯ ทางอาญา ทำได้เพียงการปลดผู้ที่ถูกฟ้องออกจากตำแหน่ง และห้ามไม่ให้ผู้ที่ถูกปลดออกจากตำแหน่งนี้ ไปรับตำแหน่งอันทรงเกียรติ ทรัสต์ หรือประโยชน์อื่นใดของสหรัฐฯ ได้อีก แต่ผู้ที่ถูกฟ้องร้องก็ยังคงอาจถูกฟ้องร้องดำเนินคดี ถูกพิพากษา และลงโทษตามกฎหมายได้อีก ทั้งนี้ เป็นไปตามที่กฎหมายกำหนด

Section. 4.

มาตรา ๔

The Times, Places and Manner of holding Elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by Law make or alter such Regulations, except as to the Places of chusing Senators.

The Congress shall assemble at least once in every Year, and such Meeting shall be on the first Monday in December, unless they shall by Law appoint a different Day.

ให้รัฐสภาของแต่ละมลรัฐกำหนด เวลา สถานที่ และวิธีการในการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรของมลรัฐนั้นๆ แต่ รัฐสภาสหรัฐฯ อาจออกกฎหมายหรือเปลี่ยนแปลงกฎเกณฑ์การเลือกตั้งเมื่อใดก็ได้ เว้นแต่สถานที่ในการเลือกสมาชิกวุฒิสภา

ให้รัฐสภาประชุมกันอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง และสมัยประชุมจะเริ่มมีขึ้นในวันจันทร์แรกของเดือนธันวาคม เว้นแต่กฎหมายจะเปลี่ยนแปลงเป็นวันอื่น

Section. 5.

มาตรา ๕

Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each shall constitute a Quorum to do Business; but a smaller Number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the Attendance of absent Members, in such Manner, and under such Penalties as each House may provide.

ให้แต่ละสภาสามารถตัดสินชี้ขาดการเลือกตั้ง ผลการเลือกตั้ง และคุณสมบัติ ของสมาชิกในสภาของตน องค์ประชุมของการประชุมแต่ละสภา เป็นแบบเสียงข้างมาก สมาชิกเสียงข้างน้อยอาจขอให้เลื่อนการประชุมเป็นวันอื่นได้ และสามารถขอให้ลงโทษสมาชิกที่ไม่เข้าร่วมประชุมได้ ทั้งนี้ เป็นไปตามข้อกำหนดของแต่ละสภา

Each House may determine the Rules of its Proceedings, punish its Members for disorderly Behaviour, and, with the Concurrence of two thirds, expel a Member.

แต่ละสภาสามารถกำหนดข้อบังคับการประชุมเป็นของตนเอง มีอำนาจในการลงโทษสมาชิกสภาที่ปฏิบัติตนไม่เหมาะสม และสามารถขับสมาชิกออกจากตำแหน่งได้ด้วยคะแนนเสียงสองในสาม

Each House shall keep a Journal of its Proceedings, and from time to time publish the same, excepting such Parts as may in their Judgment require Secrecy; and the Yeas and Nays of the Members of either House on any question shall, at the Desire of one fifth of those Present, be entered on the Journal.

ให้แต่ละสภาทำรายงานการประชุม โดยจะต้องพิมพ์ออกเผยแพร่เป็นครั้งคราว ยกเว้นในบางส่วนที่พิจารณาว่าเป็นความลับ สำหรับการลงคะแนนเสียงเห็นด้วยและไม่เห็นด้วยกับกฎหมายใด จะให้บันทึกลงในรายงานการประชุมด้วยหรือไม่ ให้เป็นไปตามการร้องขอของสมาชิกจำนวนหนึ่งในห้าของสมาชิกที่มีอยู่ในที่ประชุม

Neither House, during the Session of Congress, shall, without the Consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other Place than that in which the two Houses shall be sitting.

ในระหว่างเปิดสมัยประชุมแต่ละสภา จะเลื่อนการประชุมเกินกว่าสามวัน โดยไม่ได้รับความยินยอมของอีกสภาหนึ่งไม่ได้ หรือจะย้ายสถานที่ประชุมไปที่อื่น โดยไม่ได้รับความยินยอมจากอีกสภาหนึ่งไม่ได้

Section. 6.

มาตรา ๖

The Senators and Representatives shall receive a Compensation for their Services, to be ascertained by Law, and paid out of the Treasury of the United States. They shall in all Cases, except Treason, Felony and Breach of the Peace, be privileged from Arrest during their Attendance at the Session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any Speech or Debate in either House, they shall not be questioned in any other Place.

ให้สมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกผู้แทนราษฎรได้รับค่าตอบแทนในการปฏิบัติหน้าที่จากกระทรวงการคลังแห่งสหรัฐฯ โดยให้เป็นไปตามกฎหมายในทุกกรณี ยกเว้นความผิดฐานก่อการกบฏ ความผิดอาญา อุกฉกรรจ์ และการทำลายความสงบ และการอภิปราย ตลอดจนการตอบโต้ของสมาชิกรัฐสภาในระหว่างการประชุมจะได้รับความคุ้มครองไม่ให้ถูกฟ้องร้องได้

No Senator or Representative shall, during the Time for which he was elected, be appointed to any civil Office under the Authority of the United States, which shall have been created, or the Emoluments whereof shall have been encroached during such time; and no Person holding any Office under the United States, shall be a Member of either House during his Continuance in Office.

ในขณะที่ได้รับเลือกตั้ง ห้ามมิให้สมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรดำรงตำแหน่งใดๆ ในรัฐบาลสหรัฐฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ตำแหน่ง หรือ เงินประจำตำแหน่งที่เกิดขึ้นใหม่ในช่วงที่สมาชิกรัฐสภานั้นมีส่วนผ่านกฎหมายในเรื่องตำแหน่งและเงินประจำตำแหน่งนั้นด้วย และผู้ที่ดำรงตำแหน่งในรัฐบาลของสหรัฐฯ อยู่แล้วจะเป็นสมาชิกสภาใดสภาหนึ่งในขณะที่ตนดำรงตำแหน่งอยู่มิได้

Section. 7.

มาตรา ๗

All Bills for raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with Amendments as on other Bills.

ให้ร่างกฎหมายเกี่ยวกับการหารายได้ทุกฉบับ ต้องเสนอโดยสภาผู้แทนราษฎร แต่วุฒิสภาสามารถเสนอหรือให้ความเห็นชอบกับการแก้ไขเพิ่มเติมได้เช่นเดียวกับร่างกฎหมายอื่นๆ

Every Bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a Law, be presented to the President of the United States: If he approve he shall sign it, but if not he shall return it, with his Objections to that House in which it shall have originated, who shall enter the Objections at large on their Journal, and proceed to reconsider it. If after such Reconsideration two thirds of that House shall agree to pass the Bill, it shall be sent, together with the Objections, to the other House, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two thirds of that House, it shall become a Law. But in all such Cases the Votes of both Houses shall be determined by yeas and Nays, and the Names of the Persons voting for and against the Bill shall be entered on the Journal of each House respectively. If any Bill shall not be returned by the President within ten Days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the Same shall be a Law, in like Manner as if he had signed it, unless the Congress by their Adjournment prevent its Return, in which Case it shall not be a Law.

ให้ร่างกฎหมายทุกฉบับผ่านความเห็นชอบจากสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา และก่อนที่ร่างกฎหมายฉบับนั้นจะเป็นกฎหมายโดยสมบูรณ์ ต้องเสนอต่อประธานาธิบดีสหรัฐฯ ก่อน หากประธานาธิบดีเห็นชอบก็จะลงนามในร่างกฎหมายนั้น หากไม่เห็นชอบก็จะส่งร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวกลับคืนสู่สภาที่ริเริ่มร่างกฎหมายนั้น ซึ่งสภานั้นจะต้องลงบันทึกความเห็นคัดค้านอย่างละเอียดเพื่อเสนอให้สภานั้นๆ ได้พิจารณา

ร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวอีกครั้งหนึ่ง หากสภาดังกล่าวมีมติยืนยันตามร่างกฎหมายเดิมด้วยคะแนนเสียงจำนวนสองในสามของสภา ให้ส่งร่างกฎหมายนั้นพร้อมคำปฏิเสชไปยังอีกสภาหนึ่งเพื่อให้พิจารณาใหม่อีกครั้งเช่นเดียวกัน และหากสภาดังกล่าวได้ทบทวนแล้ว และมีมติยืนยันให้ความเห็นชอบด้วยคะแนนเสียงไม่น้อยกว่าสองในสามของสภานั้นๆ ก็ถือว่าร่างกฎหมายนั้นผ่านเป็นกฎหมายที่สมบูรณ์ ในทั้งสองกรณีนั้น ทั้งสองสภาจะต้องลงคะแนนเสียงโดยเปิดเผยว่ารับหรือไม่รับร่างกฎหมาย โดยการขานชื่อและบันทึกการลงคะแนนเสียงไว้ในรายงานการประชุมของแต่ละสภาตามลำดับ หากประธานาธิบดีไม่ส่งร่างกฎหมายกลับคืนภายในสิบวัน (ไม่นับวันอาทิตย์) หลังจากได้รับร่างกฎหมายฉบับดังกล่าว ก็ถือว่าร่างกฎหมายนั้นผ่านเป็นกฎหมายได้เช่นเดียวกัน เสมือนหนึ่งว่าประธานาธิบดีได้ลงนามแล้ว ยกเว้นหากรัฐสภาปิดสมัยการประชุม และประธานาธิบดีไม่ลงนามในร่างกฎหมายที่ส่งไป จะถือว่าร่างกฎหมายนั้นตกไป

Every Order, Resolution, or Vote to which the Concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of Adjournment) shall be presented to the President of the United States; and before the Same shall take Effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be re-passed by two thirds of the Senate and House of Representatives, according to the Rules and Limitations prescribed in the Case of a Bill.

คำสั่ง มติ หรือ การลงคะแนนเสียงทุกเสียงที่ผ่านวุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎร (ยกเว้นเรื่องการปิดสมัยประชุม) ให้เสนอต่อประธานาธิบดีแห่งสหรัฐฯ เพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบหรือไม่เห็นชอบเสียก่อนจึงจะมีผลบังคับใช้ได้ หากประธานาธิบดีไม่เห็นด้วยรัฐสภาจะต้องนำไปพิจารณาอีกครั้งหนึ่ง หากยืนยันด้วยคะแนนเสียงสองในสามของทั้งสองสภาแล้วจึงจะบังคับใช้ได้ ทั้งนี้ เป็นไปตามกระบวนการของร่างกฎหมาย

Section. 8.

มาตรา ๘

The Congress shall have Power To lay and collect Taxes, Duties, Imposts and Excises, to pay the Debts and provide for the common Defence and general Welfare of the United States; but all Duties, Imposts and Excises shall be uniform throughout the United States;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการกำหนดและจัดเก็บภาษีอากร ภาษีศุลกากรและภาษีสรรพสามิต เพื่อใช้ในการชำระหนี้และดำเนินการด้านการป้องกันประเทศและด้านสวัสดิการทั่วไปของสหรัฐฯ แต่บรรดาภาษีอากร ภาษีศุลกากรและภาษีสรรพสามิต ทุกประเภทเป็นรูปแบบเดียวกันทั่วสหรัฐฯ

To borrow Money on the credit of the United States;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการกู้ยืมเงินโดยใช้เครดิตของสหรัฐฯ ได้

To regulate Commerce with foreign Nations, and among the several States, and with the Indian Tribes;

ให้รัฐสภาควบคุมจัดระเบียบการพาณิชย์กับนานาประเทศ และระหว่างมลรัฐ และกับชนเผ่าอินเดียนแดงทั้งหลาย

To establish an uniform Rule of Naturalization, and uniform Laws on the subject of Bankruptcies throughout the United States;

ให้รัฐสภาสามารถกำหนดกฎเกณฑ์ทั้งหมดที่ครอบคลุมการแปลงสัญชาติ และกฎหมายอื่นๆ ที่ว่าด้วยเรื่องการล้มละลาย ให้เป็นรูปแบบเดียวกันทั่วสหรัฐฯ

To coin Money, regulate the Value thereof, and of foreign Coin, and fix the Standard of Weights and Measures;

ให้รัฐสภาสามารถผลิตเหรียญกษาปณ์เพื่อใช้เป็นเงินและรักษาค่าเงินทั้งในประเทศและต่างประเทศ รวมทั้งกำหนดมาตรฐานการชั่ง ตวง วัด

To provide for the Punishment of counterfeiting the Securities and current Coin of the United States;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการกำหนดบทลงโทษในการปลอมแปลงพันธบัตรและเงินตราของสหรัฐฯ

To establish Post Offices and post Roads;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการสถาปนากการไปรษณีย์และถนนที่เป็นที่ตั้งของที่ทำการไปรษณีย์ขึ้น

To promote the Progress of Science and useful Arts, by securing for limited Times to Authors and Inventors the exclusive Right to their respective Writings and Discoveries;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการส่งเสริมความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และศิลปะที่มีคุณค่า โดยกำหนดเวลาแก่นักเขียนและนักประดิษฐ์ผลงานที่สร้างสรรค์และค้นพบได้

To constitute Tribunals inferior to the supreme Court;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการก่อตั้งศาลที่มีระดับรองจากศาลฎีกา

To define and punish Piracies and Felonies committed on the high Seas, and Offences against the Law of Nations;

ให้รัฐสภามีอำนาจกำหนดขอบเขตและโทษของการกระทำความผิดตามลักษณะโจรสลัดและความผิดอาญาอุกฉกรรจ์ที่ได้กระทำในทะเลหลวง รวมทั้งความผิดทั้งหลายที่มีต่อกฎหมายระหว่างประเทศ

To declare War, grant Letters of Marque and Reprisal, and make Rules concerning Captures on Land and Water;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการประกาศสงคราม ออกใบอนุญาตให้พลเรือนยึดเรือสินค้าของต่างประเทศและตอบโต้ด้วยกำลังทหาร รวมทั้งออกกฎระเบียบเกี่ยวกับการจับกุมบนพื้นดินและน่านน้ำ

To raise and support Armies, but no Appropriation of Money to that Use shall be for a longer Term than two Years;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการจัดตั้ง สนับสนุนกองทัพ แต่การอนุมัติงบประมาณให้กับกองทัพนั้น ห้ามมิให้เกินกว่าครั้งละสองปี

To provide and maintain a Navy;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการจัดหาและบำรุงรักษากองทัพเรือ

To make Rules for the Government and Regulation of the land and naval Forces;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการออกกฎระเบียบให้กับรัฐบาล ในการควบคุมดูแลกองกำลังภาคพื้นดินและในน่านน้ำ

To provide for calling forth the Militia to execute the Laws of the Union, suppress Insurrections and repel Invasions;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการจัดหาเพื่อการระดมกำลังอาสาสมัครรักษากฎหมายของรัฐ ปราบปรามความไม่สงบภายใน และขับไล่ศัตรูจากภายนอก

To provide for organizing, arming, and disciplining, the Militia, and for governing such Part of them as may be employed in the Service of the United States, reserving to the States respectively, the Appointment of the Officers, and the Authority of training the Militia according to the discipline prescribed by Congress;

ให้รัฐสภามีอำนาจในการจัดหา รวบรวม ติดอาวุธ และฝึกวินัยแก่กองกำลังอาสาสมัคร การควบคุมดูแลกองกำลังอาสาสมัครนี้ให้รัฐบาลสหรัฐฯ และรัฐบาลมลรัฐเป็นผู้รับผิดชอบสำหรับการแต่งตั้งนายทหาร และการจัดการฝึกกองกำลังอาสาสมัครนั้น ให้รัฐสภาเป็นผู้กำหนด

To exercise exclusive Legislation in all Cases whatsoever, over such District (not exceeding ten Miles square) as may, by Cession of particular States, and the Acceptance of Congress, become the Seat of the Government of the United States, and to exercise like Authority over all Places purchased by the Consent of the Legislature of the State in which the Same shall be, for the Erection of Forts, Magazines, Arsenals, dock-Yards, and other needful Buildings;--And

ให้รัฐสภามีอำนาจในด้านนิติบัญญัติในทุกกรณีในดินแดนที่เป็นที่ตั้งของรัฐบาลสหพันธ์ (โดยมีพื้นที่ไม่เกินสิบตารางไมล์) รวมทั้งให้รัฐสภามีอำนาจเหนือดินแดนที่ซื้อมาด้วยความเห็นชอบของสภาของมลรัฐ โดยสามารถสร้างป้อมค่าย คลัง คลังแสง ท่าเทียบเรือ และอาคารต่างๆ ได้ตามความจำเป็น

To make all Laws which shall be necessary and proper for carrying into Execution the foregoing Powers, and all other Powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any Department or Officer thereof.

ให้รัฐสภามีอำนาจในการตรากฎหมายที่จำเป็นและเหมาะสมเพื่อให้มีอำนาจในการปกครองประเทศ และมีอำนาจตามที่รัฐธรรมนูญได้มอบให้ไว้แก่รัฐบาลแห่งสหรัรัฐฯ หรือในกระทรวง หรือเจ้าหน้าที่กระทรวง

Section. 9.

มาตรา ๙

The Migration or Importation of such Persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the Year one thousand eight hundred and eight, but a Tax or duty may be imposed on such Importation, not exceeding ten dollars for each Person.

การนำคนเข้ามาตามที่ปฏิบัติกันอยู่ตามมลรัฐต่างๆ ที่อนุญาตให้นำคนเข้ามาได้นั้น รัฐสภาจะตรากฎหมายห้ามการกระทำดังกล่าวก่อนปีคริสต์ศักราชหนึ่งพันแปดร้อยแปดไม่ได้ แต่รัฐสภาอาจจะเก็บภาษีหรืออากรการนำคนเข้ามาได้ไม่เกินคนละสิบเหรียญสหรัฐฯ

The Privilege of the Writ of Habeas Corpus shall not be suspended, unless when in Cases of Rebellion or Invasion the public Safety may require it.

ให้คงไว้ซึ่งเอกสิทธิ์แห่งหมายเรียกเพื่อให้ส่งตัวผู้ถูกคุมขังมาศาล นอกจากเป็นกรณีคดีเกี่ยวกับการก่อการกบฏหรือการล่องละเมิดต่อความมั่นคงปลอดภัยสาธารณะ

No Bill of Attainder or ex post facto Law shall be passed.

ห้ามตรากฎหมายที่จะลงโทษบุคคลเป็นพิเศษโดยไม่ต้องผ่านกระบวนการพิจารณาของศาล หรือกฎหมายที่มีผลย้อนหลัง

No Capitation, or other direct, Tax shall be laid, unless in Proportion to the Census or enumeration herein before directed to be taken.

ห้ามตรากฎหมายเก็บภาษีรายบุคคลหรือภาษีทางตรงอื่นใด นอกจากจะมีการทำสำมะโนประชากรและจัดเก็บภาษีตามสัดส่วนจริง

No Tax or Duty shall be laid on Articles exported from any State.

ไม่ให้มีการเก็บภาษีหรืออากรสินค้าขาออกในการค้าระหว่างมลรัฐ

No Preference shall be given by any Regulation of Commerce or Revenue to the Ports of one State over those of another; nor shall Vessels bound to, or from, one State, be obliged to enter, clear, or pay Duties in another.

ไม่มีการให้สิทธิพิเศษทั้งทางด้านกฎเกณฑ์หรือการเงินต่อท่าเรือใดท่าเรือหนึ่งของมลรัฐโดยเด็ดขาด และเรือสินค้าจากมลรัฐหนึ่งสามารถผ่านไปยังมลรัฐอื่นได้โดยไม่ต้องเสียภาษีอากรใดๆ ทั้งสิ้น

No Money shall be drawn from the Treasury, but in Consequence of Appropriations made by Law; and a regular Statement and Account of the Receipts and Expenditures of all public Money shall be published from time to time.

การเบิกจ่ายเงินงบประมาณจากกระทรวงการคลัง จะทำได้ต่อเมื่อมีกฎหมายงบประมาณที่ผ่านการอนุมัติจากรัฐสภาเสียก่อน และบัญชีรายรับรายจ่ายของเงินงบประมาณนี้ต้องตีพิมพ์เผยแพร่ตามกำหนดเวลา

No Title of Nobility shall be granted by the United States: And no Person holding any Office of Profit or Trust under them, shall, without the Consent of the Congress, accept of any present, Emolument, Office, or Title, of any kind whatever, from any King, Prince, or foreign State.

ไม่ให้สหรัฐฯ แต่งตั้งฐานันดรใดๆ ตามแบบประเทศที่มีพระมหากษัตริย์ หากไม่ได้รับความยินยอมจากรัฐสภาสหรัฐฯ และบุคคลที่เป็นข้าราชการของสหรัฐฯ จะรับของขวัญ เงินประจำตำแหน่ง ยศหรือตำแหน่ง จากพระมหากษัตริย์ เจ้าชาย หรือประมุขของประเทศอื่นไม่ได้

Section. 10.

มาตรา ๑๐

No State shall enter into any Treaty, Alliance, or Confederation; grant Letters of Marque and Reprisal; coin Money; emit Bills of Credit; make any Thing but gold and silver Coin a Tender in Payment of Debts; pass any Bill of Attainder, ex post facto Law, or Law impairing the Obligation of Contracts, or grant any Title of Nobility.

ไม่ให้มลรัฐใดทำสัญญา เป็นพันธมิตรหรือเข้าเป็นสมาชิกของสมาพันธรัฐอื่น มลรัฐไม่สามารถออกใบอนุมัติให้พลเรือน ยึดเรือสินค้าของต่างประเทศ และตอบโต้ด้วยกำลังทางทหาร รวมทั้งไม่สามารถออกเหรียญกษาปณ์ สินเชื่อ หรือเหรียญเงินเหรียญทองที่ใช้ชำระหนี้ได้ตามกฎหมาย มลรัฐไม่สามารถออกกฎหมายลงโทษบุคคลเป็นพิเศษโดยไม่ต้องผ่านกระบวนการพิจารณาของศาล กฎหมายที่มีผลย้อนหลังหรือกฎหมายที่เปลี่ยนแปลงพันธะผูกพันตามสัญญาได้ มลรัฐไม่สามารถแต่งตั้งตำแหน่งขุนนางได้

No State shall, without the Consent of the Congress, lay any Imposts or Duties on Imports or Exports, except what may be absolutely necessary for executing it's inspection Laws: and the net Produce of all Duties and Imposts, laid by any State on Imports or Exports, shall be for the Use of the Treasury of the United States; and all such Laws shall be subject to the Revision and Control of the Congress.

มลรัฐทั้งหลายที่ไม่ได้รับความยินยอมจากรัฐสภา ห้ามเก็บภาษีหรืออากรต่อสินค้าเข้าและสินค้าออก นอกจากเป็นความจำเป็นอย่างยี่งต่อการบังคับใช้กฎหมายและการเก็บภาษีสินค้าต่างๆ ให้เป็นหน้าที่ของกระทรวงการคลังแห่งสหรัฐฯ กฎหมายเกี่ยวกับการเก็บภาษีการพาณิชย์ระหว่างมลรัฐและระหว่างประเทศ เป็นอำนาจของรัฐสภาสหรัฐฯ เท่านั้น

No State shall, without the Consent of Congress, lay any Duty of Tonnage, keep Troops, or Ships of War in time of Peace, enter into any Agreement or Compact with another State, or with a foreign Power, or engage in War, unless actually invaded, or in such imminent Danger as will not admit of delay.

มลรัฐทั้งหลายที่ไม่ได้รับความยินยอมจากรัฐสภา ห้ามเก็บภาษีตามน้ำหนักของเรือ ห้ามมีกำลังทหารประจำการ ห้ามมีเรือรบในยามที่ปราศจากสงคราม ห้ามทำสนธิสัญญากับมลรัฐหรือกับประเทศอื่น และห้ามทำสงครามโดยเอกเทศ ยกเว้นแต่ถูกรุกรานอย่างกะทันหันจนไม่สามารถรอช้อยู่ได้เท่านั้น

Article. II.

หมวด ๒

Section. 1.

มาตรา ๑

The executive Power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his Office during the Term of four Years, and, together with the Vice President, chosen for the same Term, be elected, as follows:

อำนาจการบริหารให้เป็นอำนาจของประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกา ประธานาธิบดีมีวาระการดำรงตำแหน่งสมัยละสี่ปี โดยมีรองประธานาธิบดีซึ่งได้รับการเลือกตั้งพร้อมกันดำรงตำแหน่งในเวลาเดียวกัน โดยมีวิธีการเลือกตั้ง ดังนี้

Each State shall appoint, in such Manner as the Legislature thereof may direct, a Number of Electors, equal to the whole Number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or Person holding an Office of Trust or Profit under the United States, shall be appointed an Elector.

ให้ฝ่ายนิติบัญญัติของแต่ละมลรัฐแต่งตั้งคณะผู้เลือกตั้ง โดยมีจำนวนเท่ากับสมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรที่แต่ละมลรัฐนั้นมีอยู่ บรรดาคณะผู้เลือกตั้ง ประธานาธิบดีนั้นจะต้องไม่เป็นสมาชิกวุฒิสภา หรือสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร หรือเป็นข้าราชการของสหรัฐฯ

The Electors shall meet in their respective States, and vote by Ballot for two Persons, of whom one at least shall not be an Inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a List of all the Persons voted for, and of the Number of Votes for each; which List they shall sign and certify, and transmit sealed to the Seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the Presence of the Senate and House of Representatives, open all the Certificates, and the Votes shall then be counted. The Person having the greatest Number of Votes shall be the President, if such Number be a Majority of the whole Number of Electors appointed; and if there be more than one who have such Majority, and have an equal Number of Votes, then the House of Representatives shall immediately chuse by Ballot one of them for President; and if no Person have a Majority, then from the five highest on the List the said House shall in like Manner chuse the President. But in chusing the President, the Votes shall be taken by States, the Representation from each State having one Vote; A quorum for this purpose shall consist of a Member or Members from two

thirds of the States, and a Majority of all the States shall be necessary to a Choice. In every Case, after the Choice of the President, the Person having the greatest Number of Votes of the Electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal Votes, the Senate shall chuse from them by Ballot the Vice President.

ให้คณะผู้เลือกตั้งประชุมพร้อมกันในมลรัฐของตนเองและลงคะแนนเสียงเลือกประธานาธิบดีกับรองประธานาธิบดี ซึ่งคนหนึ่งในสองตำแหน่งนี้จะต้องไม่อาศัยอยู่ในมลรัฐเดียวกัน การลงคะแนนเสียงต้องกำหนดไว้ในบัตรลงคะแนนแต่ละใบว่าเลือกประธานาธิบดีใบหนึ่ง และเลือกรองประธานาธิบดีอีกใบหนึ่ง เมื่อได้ผลการเลือกตั้งออกมาแล้วก็ให้คณะผู้เลือกตั้งลงนามรับรอง และส่งมอบ โดยการปิดผนึกส่งไปยังรัฐบาลสหรัฐฯ โดยส่งถึงประธานวุฒิสภา จากนั้น ประธานวุฒิสภาเป็นผู้เปิดเอกสารในการประชุมร่วมกันของวุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎรเพื่อนับคะแนนเสียง โดยให้บุคคลที่มีจำนวนคะแนนเสียงมากที่สุดเป็น ประธานาธิบดี แต่ต้องเป็นคะแนนเสียงข้างมากของคณะผู้เลือกตั้งทั้งหมด แต่หากจำนวนบุคคลที่มีคะแนนเสียงมากที่สุดมีคะแนนเท่ากันมากกว่าหนึ่งคนมีเสียงข้างมาก ก็ให้สภาผู้แทนราษฎรลงคะแนนเสียงโดยใช้บัตรเพื่อเลือกบุคคลที่จะเป็น ประธานาธิบดี เพียงหนึ่งคน และหากไม่มีผู้ใดได้รับเสียงข้างมาก ก็ให้สภาผู้แทนฯ เลือกบุคคลที่มีคะแนนเสียงมากที่สุดห้าอันดับแรกตามรายนามเพื่อเลือกให้เป็นประธานาธิบดี ในการเลือกประธานาธิบดีนั้น ให้มลรัฐต่างๆ ออกเสียงโดยให้ตัวแทนของแต่ละมลรัฐมีหนึ่งเสียง ซึ่งองค์ประชุมเพื่อการนี้ประกอบด้วยสมาชิกจำนวนหนึ่งคนหรือมากกว่าจากมลรัฐต่างๆ เป็นจำนวนสองในสามของมลรัฐทั้งหมด และใช้คะแนนเสียงข้างมาก ทั้งนี้ ทุกกรณีเมื่อเลือกประธานาธิบดีแล้ว ให้บุคคลที่มีจำนวนคะแนนเสียงมากที่สุดของคณะผู้เลือกตั้งดำรงตำแหน่งรองประธานาธิบดี แต่หากมีผู้ได้คะแนนเสียงเท่ากันจำนวนสองคนขึ้นไป ให้วุฒิสภาเป็นผู้เลือก รองประธานาธิบดีโดยการใช้อัตราลงคะแนนเสียงของรองประธานาธิบดี

The Congress may determine the Time of chusing the Electors, and the Day on which they shall give their Votes; which Day shall be the same throughout the United States.

รัฐสภากำหนดวันเลือกคณะผู้เลือกตั้ง และวันที่ประชาชนลงคะแนนเสียงเลือกตั้งประธานาธิบดี โดยให้เป็นวันเดียวกันทั่วสหรัฐฯ

No Person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the Adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President; neither shall any Person be eligible to that Office who shall not have attained to the Age of thirty five Years, and been fourteen Years a Resident within the United States.

ผู้มีสิทธิเป็นประธานาธิบดีต้องเป็นพลเมืองของสหรัฐฯ โดยกำเนิด หรือเป็นพลเมืองของสหรัฐฯ ในขณะที่ประกาศใช้รัฐธรรมนูญฉบับนี้ ผู้มีสิทธิเป็นประธานาธิบดี เช่นเดียวกับบุคคลที่มีคุณสมบัติในการดำรง

ตำแหน่งประธานาธิบดีต้องมีอายุไม่ต่ำกว่าสามสิบห้าปี และเป็นผู้ที่อาศัยอยู่ในสหรัฐฯ เป็นเวลาไม่ต่ำกว่าสิบสี่ปี

In Case of the Removal of the President from Office, or of his Death, Resignation, or Inability to discharge the Powers and Duties of the said Office, the Same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by Law provide for the Case of Removal, Death, Resignation or Inability, both of the President and Vice President, declaring what Officer shall then act as President, and such Officer shall act accordingly, until the Disability be removed, or a President shall be elected.

ในกรณีที่ประธานาธิบดีถูกปลดออกจากตำแหน่ง ตาย ลาออก หรือ ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ในตำแหน่งดังกล่าวได้ และในกรณีของรองประธานาธิบดีก็เช่นเดียวกัน ให้รัฐสภาแต่งตั้งผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนจนกว่าประธานาธิบดีผู้นั้นจะสามารถกลับมาปฏิบัติหน้าที่ได้ หรือจนกว่าจะมีการเลือกตั้งประธานาธิบดีขึ้นใหม่

The President shall, at stated Times, receive for his Services, a Compensation, which shall neither be increased nor diminished during the Period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that Period any other Emolument from the United States, or any of them.

ให้ประธานาธิบดีได้รับค่าตอบแทนจากการปฏิบัติหน้าที่ในช่วงที่ดำรงตำแหน่งอยู่ ซึ่งค่าตอบแทนจะไม่เพิ่มหรือลดลงในสมัยที่ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี และประธานาธิบดีจะได้รับรายได้อื่นใด จากสหรัฐฯ หรือมลรัฐอื่นไม่ได้

Before he enter on the Execution of his Office, he shall take the following Oath or Affirmation:--"I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my Ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States."

ก่อนเข้ารับบริหารงานในตำแหน่ง ประธานาธิบดีจะต้องกล่าวคำสาบานตนหรือให้คำยืนยันดังนี้-“ข้าพเจ้าขอสาบาน (หรือขอยืนยัน) ว่า ข้าพเจ้าจะปฏิบัติหน้าที่ในตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสหรัฐฯ อย่างซื่อสัตย์ และจะทำความดีที่สุดตามความสามารถของข้าพเจ้าเพื่อปกป้อง รักษา และพิทักษ์รัฐธรรมนูญแห่งสหรัฐฯ”

Section. 2.

มาตรา ๒

The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States; he may require the

Opinion, in writing, of the principal Officer in each of the executive Departments, upon any Subject relating to the Duties of their respective Offices, and he shall have Power to grant Reprieves and Pardons for Offences against the United States, except in Cases of Impeachment.

ให้ประธานาธิบดีเป็นผู้บัญชาการทหารสูงสุดของทั้งกองทัพบกและกองทัพเรือแห่งสหรัฐฯ รวมทั้งเป็นผู้บัญชาการสูงสุดของกองกำลังอาสาสมัครของมลรัฐต่างๆ ด้วยเมื่อมีการเรียกระดมกำลังอาสาสมัครให้มาปฏิบัติงานรับใช้ชาติ โดยประธานาธิบดีสามารถสั่งให้หัวหน้าหน่วยงานที่ขึ้นต่อฝ่ายบริหารเสนอความเห็นเป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับการทำงานในหน้าที่ของตนต่อประธานาธิบดีได้ ประธานาธิบดีมีอำนาจในการออกคำสั่งบรรเทาโทษและนิรโทษกรรมต่อการกระทำที่เป็นปฏิปักษ์ต่อสหรัฐฯ ยกเว้นกรณีที่ถูกฟ้องให้ออกจากตำแหน่ง

He shall have Power, by and with the Advice and Consent of the Senate, to make Treaties, provided two thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the Advice and Consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public Ministers and Consuls, Judges of the supreme Court, and all other Officers of the United States, whose Appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by Law: but the Congress may by Law vest the Appointment of such inferior Officers, as they think proper, in the President alone, in the Courts of Law, or in the Heads of Departments.

ให้ประธานาธิบดีมีอำนาจในการทำสนธิสัญญา โดยได้รับคำแนะนำและความยินยอมจากวุฒิสภาด้วยคะแนนเสียงจำนวนสองในสามของสมาชิกวุฒิสภาที่อยู่ในที่ประชุม และให้ประธานาธิบดีมีอำนาจในการเสนอชื่อ การแต่งตั้ง เอกอัครราชทูต อัครราชทูต และ กงสุล คณะผู้พิพากษาศาลฎีกา และผู้ดำรงตำแหน่งอื่นๆ ของสหรัฐฯ โดยได้รับความเห็นชอบจากวุฒิสภา แต่รัฐสภาอาจตรากฎหมายให้ประธานาธิบดีมีอำนาจแต่งตั้งผู้ดำรงตำแหน่งในระดับรองลงไปได้หากเห็นสมควร และรัฐมนตรีมีอำนาจแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ระดับรองลงมาได้

The President shall have Power to fill up all Vacancies that may happen during the Recess of the Senate, by granting Commissions which shall expire at the End of their next Session.

ให้ประธานาธิบดีมีอำนาจในการแต่งตั้งบุคคลตามตำแหน่งที่ว่างทุกตำแหน่งที่อาจมีขึ้นในช่วงปิดสมัยประชุมวุฒิสภา โดยการแต่งตั้งคณะกรรมการซึ่งจะหมดวาระเมื่อสิ้นสุดสมัยประชุมสมัยถัดไป

Section. 3.**มาตรา ๓**

He shall from time to time give to the Congress Information of the State of the Union, and recommend to their Consideration such Measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary Occasions, convene both Houses, or either of them, and in Case of Disagreement between them, with Respect to the Time of Adjournment, he may adjourn them to such Time as he shall think proper; he shall receive Ambassadors and other public Ministers; he shall take Care that the Laws be faithfully executed, and shall Commission all the Officers of the United States.

ประธานาธิบดีต้องให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์ของประเทศต่อรัฐสภาตามระยะเวลา และเสนอแนะมาตรการต่างๆ ที่ประธานาธิบดีเห็นสมควรต่อรัฐสภาเพื่อพิจารณา ประธานาธิบดีจะตัดสินใจตามความเหมาะสมที่จะเปิดและปิดการประชุมของทั้งสองสภาหรือสภาใดสภาหนึ่งได้ ในกรณีที่มีความขัดแย้งในเรื่องกำหนดเวลา และให้ประธานาธิบดีเป็นผู้รับรองเอกอัครราชทูต อัครราชทูต ของประเทศต่างๆ ประธานาธิบดีเป็นผู้รักษากฎหมายอย่างเคร่งครัด และเป็นผู้แต่งตั้งข้าราชการของสหรัฐฯ ทั้งหมด

Section. 4.**มาตรา ๔**

The President, Vice President and all civil Officers of the United States, shall be removed from Office on Impeachment for, and Conviction of, Treason, Bribery, or other high Crimes and Misdemeanors.

การถอดถอนประธานาธิบดี รองประธานาธิบดี และข้าราชการพลเรือนของสหรัฐฯ ออกจากตำแหน่งทำได้โดยถูกขับออกจากตำแหน่งในความผิดของการขายชาติ การรับสินบน หรือความผิดทางอาญาที่ร้ายแรง รวมทั้งความผิดทางอาญาในระดับลหุโทษ

Article III.**หมวด ๓****Section. 1.****มาตรา ๑**

The judicial Power of the United States shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The Judges, both of the supreme and

inferior Courts, shall hold their Offices during good Behaviour, and shall, at stated Times, receive for their Services a Compensation, which shall not be diminished during their Continuance in Office.

อำนาจตุลาการของสหรัฐฯ เป็นของศาลฎีกาและศาลระดับรองลงมาตามที่รัฐสภาได้จัดตั้งขึ้น ทั้งนี้ ให้ผู้พิพากษาของทั้งศาลฎีกาและศาลระดับรองลงมาดำรงตำแหน่งตราบเท่าที่มีความประพฤติไม่เสื่อมเสีย และให้ได้รับค่าตอบแทนจากการทำงานในช่วงเวลาดังกล่าว ซึ่งจะไม่มีการลดค่าตอบแทนลงตลอดระยะเวลาที่ดำรงตำแหน่งอยู่

Section. 2.

มาตรา ๒

The judicial Power shall extend to all Cases, in Law and Equity, arising under this Constitution, the Laws of the United States, and Treaties made, or which shall be made, under their Authority;--to all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls;--to all Cases of admiralty and maritime Jurisdiction;--to Controversies to which the United States shall be a Party;--to Controversies between two or more States;-- between a State and Citizens of another State;--between Citizens of different States;--between Citizens of the same State claiming Lands under Grants of different States, and between a State, or the Citizens thereof, and foreign States, Citizens or Subjects.

ให้เขตอำนาจของศาลสหรัฐฯ ภายใต้รัฐธรรมนูญครอบคลุมกฎหมายของสหรัฐฯ และสนธิสัญญาที่ได้กระทำขึ้น หรือกำลังจะกระทำ ภายใต้อำนาจที่มีอยู่ ครอบคลุมคดีความทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับเอกอัครราชทูต อัครราชทูต และกงสุล คดีความเกี่ยวกับพาณิชย์นาวี และกฎหมายทางทะเล รวมถึงคดีความที่สหรัฐฯ เข้าเป็นคู่ความ คดีความระหว่างมลรัฐตั้งแต่สองมลรัฐขึ้นไป คดีความระหว่างพลเมืองของต่างมลรัฐกัน ระหว่างพลเมืองกับมลรัฐอื่น และระหว่างพลเมืองกับมลรัฐที่ผู้นั้นเป็นพลเมืองอยู่แต่ขัดแย้งเรื่องที่ดินที่อ้างว่าเป็นสมบัติของรัฐอื่น ระหว่างพลเมืองหรือมลรัฐต่อชนชาติอื่นหรือประเทศอื่น

In all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls, and those in which a State shall be Party, the supreme Court shall have original Jurisdiction. In all the other Cases before mentioned, the supreme Court shall have appellate Jurisdiction, both as to Law and Fact, with such Exceptions, and under such Regulations as the Congress shall make.

คดีความที่เกี่ยวข้องกับเอกอัครราชทูต อัครราชทูต กงสุล และบรรดาบุคคลที่มลรัฐมีคดีความด้วย ให้เริ่มต้นที่ศาลฎีกา ส่วนคดีอื่นๆ ให้อุทธรณ์ต่อศาลฎีกาได้ไม่ว่าจะอุทธรณ์ในข้อกฎหมายและข้อเท็จจริง เว้นแต่จะมีข้อยกเว้นตามกฎหมายที่ออกโดยรัฐสภาสหรัฐฯ

The Trial of all Crimes, except in Cases of Impeachment, shall be by Jury; and such Trial shall be held in the State where the said Crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the Trial shall be at such Place or Places as the Congress may by Law have directed.

ในการพิจารณาคดีอาญาทุกคดี ยกเว้นคดีการฟ้องให้ขับออกจากตำแหน่ง ให้พิจารณาโดยคณะลูกขุน และการพิจารณาคดีนั้น ให้พิจารณาที่สถานที่เกิดเหตุในมลรัฐนั้นๆ แต่หากคดีไม่ได้เกิดขึ้นในมลรัฐใดมลรัฐหนึ่ง ให้เป็นอำนาจของรัฐสภาในการกำหนดสถานที่ตามกฎหมาย

Section. 3.

มาตรา ๓

Treason against the United States, shall consist only in levying War against them, or in adhering to their Enemies, giving them Aid and Comfort. No Person shall be convicted of Treason unless on the Testimony of two Witnesses to the same overt Act, or on Confession in open Court.

ความผิดฐานก่อการกบฏต่อสหรัฐฯ จะประกอบด้วย การเกณฑ์คนเพื่อทำสงครามต่อต้านสหรัฐฯ หรือการเข้าร่วมกับศัตรูของสหรัฐฯ ให้ความช่วยเหลือและการอำนวยความสะดวกแก่ข้าศึก การลงโทษบุคคลใดในความผิดฐานก่อการกบฏนั้นต้องมีพยานให้การยืนยันการกระทำดังกล่าวข้างต้นตั้งแต่สองคนขึ้นไป หรือผู้ถูกกล่าวหาเป็นกบฏจะรับสารภาพในศาลที่พิจารณาคดีอย่างเปิดเผย

The Congress shall have Power to declare the Punishment of Treason, but no Attainder of Treason shall work Corruption of Blood, or Forfeiture except during the Life of the Person attainted.

ให้รัฐสภามีอำนาจในการประกาศบทลงโทษการกระทำผิดฐานก่อการกบฏ แต่ไม่ให้ใช้บทลงโทษกับทั้งครอบครัวหรือบริวาร ยกเว้นแต่จะเป็นบทลงโทษเฉพาะชีวิตของผู้เป็นกบฏ

Article. IV.**หมวด ๔****Section. 1.****มาตรา ๑**

Full Faith and Credit shall be given in each State to the public Acts, Records, and judicial Proceedings of every other State. And the Congress may by general Laws prescribe the Manner in which such Acts, Records and Proceedings shall be proved, and the Effect thereof.

รัฐบัญญัติ บันทึกสำนวนคดี และการดำเนินคดีของศาลจะต้องได้รับความเชื่อถือจากมลรัฐอื่นๆ โดยเท่าเทียมกัน รัฐสภาสามารถตรากฎหมายเพื่อให้การให้เครดิตความเชื่อถือนี้อะหว่างมลรัฐนี้มีผลใช้บังคับได้

Section. 2.**มาตรา ๒**

The Citizens of each State shall be entitled to all Privileges and Immunities of Citizens in the several States.

ให้พลเมืองของแต่ละมลรัฐมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของความเป็นประชาชนแห่งสหรัฐอเมริกาเหมือนกัน

A Person charged in any State with Treason, Felony, or other Crime, who shall flee from Justice, and be found in another State, shall on Demand of the executive Authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having Jurisdiction of the Crime.

บุคคลที่ถูกกล่าวโทษทางอาญามลรัฐหนึ่ง หากหนีคดีออกไปยังมลรัฐอื่น ก็ให้ฝ่ายบริหารของมลรัฐเจ้าทุกข์ขอให้อีกมลรัฐส่งตัวผู้ร้ายข้ามแดนกลับมาเพื่อดำเนินคดีในเขตอำนาจศาลต่อไป

No Person held to Service or Labour in one State, under the Laws thereof, escaping into another, shall, in Consequence of any Law or Regulation therein, be discharged from such Service or Labour, but shall be delivered up on Claim of the Party to whom such Service or Labour may be due.

บุคคลที่ถูกยึดตัวไว้ในมลรัฐหนึ่งๆ เพื่อการทำงานตามกฎหมาย หากหลบหนีไปยังที่อื่น ก็ไม่อาจหลุดพ้นจากข้อผูกพันนั้น แต่จะต้องถูกส่งตัวกลับตามคำเรียกร้องของผู้มีสิทธิ์เหนือบุคคลดังกล่าว

Section. 3.**มาตรา ๓**

New States may be admitted by the Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the Jurisdiction of any other State; nor any State be formed by the Junction of two or more States, or Parts of States, without the Consent of the Legislatures of the States concerned as well as of the Congress.

การรับมลรัฐใหม่ๆ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของสหรัฐฯ เป็นอำนาจของรัฐสภา แต่ไม่ให้มีมลรัฐใหม่ตั้งขึ้นซ้อนในเขตอำนาจของมลรัฐที่มีอยู่ หรือแม้แต่เพียงบางส่วนของมลรัฐที่มีอยู่แล้ว โดยไม่ได้รับการยินยอมจากรัฐสภาของมลรัฐนั้นๆ รวมทั้งต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภาสหรัฐฯ ด้วย

The Congress shall have Power to dispose of and make all needful Rules and Regulations respecting the Territory or other Property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to Prejudice any Claims of the United States, or of any particular State.

ให้รัฐสภามีอำนาจในการวางกฎเกณฑ์และข้อบังคับเกี่ยวกับดินแดนหรือทรัพย์สินอื่นที่เป็นของสหรัฐฯ และไม่ให้นำรัฐธรรมนูญฉบับนี้ไปตีความเพื่อทำให้เสื่อมเสียสิทธิในการอ้างต่อดินแดนของสหรัฐฯ หรือมลรัฐแห่งใดแห่งหนึ่ง

Section. 4.**มาตรา ๔**

The United States shall guarantee to every State in this Union a Republican Form of Government, and shall protect each of them against Invasion; and on Application of the Legislature, or of the Executive (when the Legislature cannot be convened), against domestic Violence.

ให้สหรัฐฯ คำประกันให้รูปแบบรัฐบาลทุกแห่งเป็นรูปแบบสาธารณรัฐ และสหรัฐฯ จะให้ความคุ้มครองแต่ละมลรัฐจากการถูกรุกราน รวมทั้งเมื่อฝ่ายนิติบัญญัติ หรือฝ่ายบริหารของมลรัฐ (ในกรณีที่ฝ่ายนิติบัญญัติไม่อยู่ในสมัยประชุม) ร้องขอหากเกิดความไม่สงบในมลรัฐ

Article. V.**หมวด ๕**

The Congress, whenever two thirds of both Houses shall deem it necessary, shall propose Amendments to this Constitution, or, on the Application of the Legislatures of two thirds of the several States, shall call a Convention for proposing Amendments, which, in either Case, shall be valid to all Intents and Purposes, as Part of this Constitution, when ratified by the Legislatures of three fourths of the several States, or by Conventions in three fourths thereof, as the one or the other Mode of Ratification may be proposed by the Congress; Provided that no Amendment which may be made prior to the Year One thousand eight hundred and eight shall in any Manner affect the first and fourth Clauses in the Ninth Section of the first Article; and that no State, without its Consent, shall be deprived of its equal Suffrage in the Senate.

รัฐสภาสามารถเสนอให้มีการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญฉบับนี้ได้ เมื่อมีสมาชิกจำนวนสองในสามของสภาทั้งสองเห็นสมควร หรือ บรรดารัฐสภาของมลรัฐต่างๆ จำนวนสองในสามจัดให้มีการประชุม เพื่อเสนอให้มีการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญได้เช่นกัน ซึ่งในแต่ละกรณี การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญจะเป็นไปอย่างถูกต้องตามเจตจำนงค์และวัตถุประสงค์ โดยเป็นส่วนหนึ่งของรัฐธรรมนูญก็ต่อเมื่อรัฐสภาของมลรัฐจำนวนตั้งแต่สามในสี่ของมลรัฐทั้งหมดให้สัตยาบัน หรือ ที่ประชุมของมลรัฐทั้งปวงให้สัตยาบันด้วยคะแนนเสียงสามในสี่เช่นกัน บทแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญจะแก้ไขข้อความในวรรคหนึ่งและวรรคสี่ของมาตราเก้า หมวดหนึ่ง ก่อนปีคริสต์ศักราชหนึ่งพันแปดร้อยแปดไม่ได้ และจะแก้ไข ไม่ให้มลรัฐมีจำนวนสมาชิกวุฒิสภาไม่เท่ากันไม่ได้

Article. VI.**หมวด ๖**

All Debts contracted and Engagements entered into, before the Adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.

หนี้สินทั้งหมดที่มีสัญญาและยังคงมีสภาพนี้ก่อนที่จะประกาศใช้รัฐธรรมนูญฉบับนี้ ให้ถือว่ายังมีผลใช้บังคับอยู่เช่นเดียวกับขณะที่ยังใช้รัฐธรรมนูญของสมาพันธรัฐอยู่

This Constitution, and the Laws of the United States which shall be made in Pursuance thereof; and all Treaties made, or which shall be made, under the Authority of the United States, shall be the supreme

Law of the Land; and the Judges in every State shall be bound thereby, any Thing in the Constitution or Laws of any State to the Contrary notwithstanding.

รัฐธรรมนูญฉบับนี้ รวมทั้งกฎหมายต่างๆ ของสหรัฐฯ ที่จะตราออกมา และสนธิสัญญาทั้งหมดที่ได้เข้าร่วมเป็นภาคี ให้ถือเป็นกฎหมายสูงสุดของประเทศ บรรดาผู้พิพากษาของมลรัฐทุกคนต้องปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญหรือกฎหมายของมลรัฐจะขัดหรือแย้งรัฐธรรมนูญของสหรัฐฯ ไม่ได้

The Senators and Representatives before mentioned, and the Members of the several State Legislatures, and all executive and judicial Officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by Oath or Affirmation, to support this Constitution; but no religious Test shall ever be required as a Qualification to any Office or public Trust under the United States.

สมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร รวมทั้งสมาชิกฝ่ายนิติบัญญัติของมลรัฐต่างๆ และเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารและตุลาการทั้งหมด ทั้งของสหรัฐฯ และมลรัฐต่างๆ จะต้องผูกมัดกับคำสาบานหรือคำยืนยันในการสนับสนุนรัฐธรรมนูญฉบับนี้ แต่ห้ามมีการทดสอบทางศาสนาใดๆ ทั้งสิ้น ในการเข้ารับตำแหน่งหรือหน้าที่ภายในของสหรัฐฯ

Article. VII.

หมวด ๗

The Ratification of the Conventions of nine States, shall be sufficient for the Establishment of this Constitution between the States so ratifying the Same.

เมื่อมลรัฐตั้งแต่เก้ามลรัฐขึ้นไปได้ให้สัตยาบันต่อรัฐธรรมนูญฉบับนี้แล้ว ก็ให้ถือว่ารัฐธรรมนูญใช้บังคับได้

The Word, "the," being interlined between the seventh and eighth Lines of the first Page, the Word "Thirty" being partly written on an Erasure in the fifteenth Line of the first Page, The Words "is tried" being interlined between the thirty second and thirty third Lines of the first Page and the Word "the" being interlined between the forty third and forty fourth Lines of the second Page.

คำว่า "the" ที่อยู่ระหว่างบรรทัดที่เจ็ดและบรรทัดที่แปดในหน้าแรก คำว่า "Thirty" ที่ปรากฏบางส่วนในบรรทัดที่สิบห้าของหน้าแรก และคำว่า "the" ที่อยู่ระหว่างบรรทัดที่สี่สิบสามและบรรทัดที่สี่สิบสี่ของหน้าที่สอง

Attest William Jackson Secretary

รับรองโดย นายวิลเลียม แจ็กสัน

Done in Convention by the Unanimous Consent of the States present the Seventeenth Day of September in the Year of our Lord one thousand seven hundred and Eighty seven and of the Independence of the United States of America the Twelfth In witness whereof We have hereunto subscribed our Names,
จัดทำขึ้นด้วยมติเอกฉันท์จากมลรัฐต่างๆ ที่เข้าร่วมประชุมเมื่อวันที่สิบเจ็ด เดือนกันยายน ปีคริสตศักราช หนึ่งพันเจ็ดร้อยแปดสิบเจ็ด และเป็นปีที่สหรัฐอเมริกาได้รับเอกราชเป็นปีที่สิบสอง ดังรายชื่อดังต่อไปนี้

G^o. Washington

Presidt and deputy from Virginia

จี. วอชิงตัน

ประธานาธิบดีและผู้แทนจากรัฐเวอร์จิเนีย

Delaware

Geo: Read

Gunning Bedford jun

John Dickinson

Richard Bassett

Jaco: Broom

ผู้แทนจากรัฐเดลาแวร์

จีโอ : ริด

กัณนิง เบดฟอร์ด ฮุน

จอห์น ดิกกินสัน

ริชาร์ด บาสเส็ตต์

จาโก : บรูม

Maryland

James McHenry

Dan of St Thos. Jenifer

Danl. Carroll

ผู้แทนจากรัฐแมริแลนด์

เจมส์ แม็คเฮนรี

แดนออฟเซนตส์โทส เจนิเฟอร์

แดนส์ แครร์รอล

Virginia

John Blair

James Madison Jr.

ผู้แทนจากรัฐเวอร์จิเนีย

จอห์น แบล

เจมส์ เมดิสัน จูเนียร์

North Carolina

Wm. Blount

Richd. Dobbs Spaight

Hu Williamson

ผู้แทนจากรัฐนอร์ทแคโรไลนา

คัมเบลยูเอ็ม เบลานท์

ริชด์ คอบบ์ส สเปย์ท

ฮู วิลเลียมสัน

South Carolina

J. Rutledge

Charles Cotesworth Pinckney

Charles Pinckney

Pierce Butler

ผู้แทนจากรัฐเซาท์แคโรไลนา

เจ. รุทเลดจ์

ชาร์ลส โคทสเวอร์ธ พิงก์นีย์

เพียร์ส บัทเลอร์

Georgia

William Few

Abr Baldwin

ผู้แทนจากรัฐจอร์เจีย

วิลเลียม ฟิว

อับร บัลด์วิน

New Hampshire

John Langdon

Nicholas Gilman

ผู้แทนจากรัฐนิวแฮมป์เชียร์

จอห์น แลงดอน

นิโคลัส กิลแมน

Massachusetts

Nathaniel Gorham

Rufus King

ผู้แทนจากรัฐแมสซาชูเซตส์

เนเธเนียล โกรห์ม

รูฟัส คิง

Connecticut

Wm. Saml. Johnson

Roger Sherman

ผู้แทนจากรัฐคอนเนตทิคัต

ดับเบิลยูเอ็ม. แซมล์. จอห์นสัน

โรเจอร์ เซอร์แมน

New York

Alexander Hamilton

ผู้แทนจากรัฐนิวยอร์ก

อเล็กซานเดอร์ แฮมิลตัน

New Jersey

Wil: Livingston

David Brearley

Wm. Paterson

Jona: Dayton

ผู้แทนจากรัฐนิวเจอร์ซีย์

วิล: ลิฟวิงสตัน

เดวิด เบรียร์ลีย์

คัมเบิลยูเอม. แพเทอร์สัน

โจนา: เคย์ตัน

Pennsylvania

B Franklin

Thomas Mifflin

Robt. Morris

Geo. Clymer

Thos. FitzSimons

Jared Ingersoll

James Wilson

Gouv Morris

ผู้แทนจากรัฐเพนซิลเวเนีย

บี แฟรงคลิน

โรมัส มิฟฟลิน

รอบต์. มอร์ริส

จีโอ. ไคลเมอร์

โทส. ฟิทซ์ไซมอนส์

จาร์เรด อิงเกอร์ซอลล์

เจมส์ วิลสัน

กูเย มอร์ริส